

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.129.65>

ОБЪЕКТИВАЦИЯ ФРАГМЕНТА ДИАЛЕКТНОЙ КАРТИНЫ МИРА «КОЛОКОЛ» В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Научная статья

Онегина А.С.^{1,*}, Коростенко Е.Н.²

¹ ORCID : 0000-0003-1859-3767;

^{1,2} Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, Архангельск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (a.onegina521[at]mail.ru)

Аннотация

В данной статье впервые рассматривается диалектная реализация лексемы «колокол» как фрагмента русской языковой картины мира на материале диалектных словарей XIX, XX, XXI веков. Диапазон значений указанной лексемы структурируется по соотнесённости с тематическими группами: «Человек», «Растительный мир», «Животноводство», «Объект/постройка», «Промыслы». Настоящее исследование также включает статистические данные лексико-семантических групп и диалектных значений рассматриваемой лексики. В статье также описывается диалектная фразеологизация, включающая лексему «колокол». Практическая ценность исследования определяется возможностью использования полученных результатов в школьной и вузовской практике преподавания русского языка.

Ключевые слова: русский язык, диалектная картина мира, диалектный словарь, лексема, тематическая группа.

THE OBJECTIFICATION OF THE FRAGMENT OF THE DIALECT WORLD PICTURE "BELL" IN LEXICOGRAPHIC PRACTICE

Research article

Onegina A.S.^{1,*}, Korostenko Y.²

¹ ORCID : 0000-0003-1859-3767;

^{1,2} Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov, Arkhangelsk, Russian Federation

* Corresponding author (a.onegina521[at]mail.ru)

Abstract

In this article for the first time the dialectal implementation of the lexeme "bell" as a fragment of the Russian linguistic world picture on the material of dialect dictionaries of the 19th, 20th and 21st centuries is studied. The range of meanings of this lexeme is structured by correlation with the thematic groups: "Man", "Plant World", "Animal Husbandry", "Object/Construction", "Crafts". The present study also includes statistical data on the lexical-semantic groups and dialectal meanings of the examined lexicon. The article also describes the dialect phraseology, which includes the lexeme "bell". The practical value of the research is determined by the possibility of using the results obtained in school and university practice of teaching Russian.

Keywords: Russian, dialect world picture, dialect dictionary, lexeme, thematic group.

Введение

Один из фрагментов диалектной картины мира как важнейшей составляющей общей картины мира, отражаемой русским языком, – образ человека – во многом определяет исключительность соответствующей лексики, так как человек является своеобразным центром Вселенной. Исследование диалектного материала дает возможность получить информацию о традиционно народных представлениях как наиболее устойчивой, консервативной части национального менталитета, которая является основой современного мировоззрения.

По словам С.М. Толстой, «картина мира находит отражение уже в самом факте именовании того или иного объекта действительности отдельным языковым знаком... гораздо больше информации о мире (ментальном и реальном) может быть извлечено при обращении собственно к мотивам номинации, т.е. к вопросу о том, почему тот или иной признак выбран в качестве основы номинации» [1, С. 118-119]. С точки зрения именовании тех или иных объектов действительности представляется важным обратиться к диалектным лексическим фактам, которые связаны с религиозной составляющей культуры человека и по своей полисемии выходят далеко за пределы номинации этой её части.

Наш интерес вызывает рассмотрение лексемы «колокол» через антропоморфную составляющую её объективации в связи с тем, что русский человек, особенно в XVIII-XIX веках, был тесно связан с православной культурой.

Для современной науки актуальны исследования феномена колокола в русской культуре, представленные с точки зрения культурологии, истории и искусствоведения. В диссертационных исследованиях по истории рассмотрено «распространение колоколов и колокольного дела в средневековой Руси» [2], в искусствоведении рассмотрена «музыкальная организация традиционных колокольных звонов» [3], традиции и современность колокольного звона в России [4].

Также колокол и колокольный звон были рассмотрены как важная составляющая общеславянской культуры [5], [6] и традиционной крестьянской культуры Обонежья [7].

В лингвистических исследованиях описаны «мотивации наименований растения колокольчик в русских говорах», «отражение звучания колокола, колокольчика, бубенца в диалектной речи» на материале пермских говоров [8].

Основная часть

В толковых словарях русского литературного языка [9], [10], [11] отмечено 3 значения лексемы «колокол»: «1. Отлитый из медного сплава полый конус с языком, издающий громкий звон». «2. Конусообразный предмет для разных технических надобностей». «3. Мн. Ударный музыкальный инструмент, набор колоколов (в 1 знач.) разной величины» [9]. В словарь Т.Ф. Ефремовой включено также значение «звук, звон такого инструмента» [10].

Паремииологический фон и фразеология русского языка включают такие выражения, как «колокола льют» (*устар. поговорка*, означающая, что данный слух неверен, является сплетней, ложью) [11], «отзвонил, и с колокольни долой (*разг.*) – об отношении к делу, сделанному наспех, чтобы отвязаться. *Ему результат не важен: отзвонил и с колокольни долой* [12].

Диалектная реализация лексемы «колокол», отмеченная в словарях XVIII, XIX и XX веков, в отличие от общеязыковой, включенной в толковые словари русского языка, представлена большим количеством объективирующих компонентов, включенных в разные значения. Далее сгруппируем материал диалектных словарей по соотнесённости с тематическими группами лексики.

Реализация диалектной лексемы «КОЛОКОЛ» в тематической группе «Человек»

Номинация «колокол» и её производные используются для номинации человека и обозначения его действий по характеру речи (ЛСГ 1):

к о л о к о б л – о человеке, болтающем вздор [13, С. 164];

к о л о к о л ё ц в значении «прозвище словоохотливого, разговорчивого человека» (Волог., 1899) [13, С. 164];

«Говорить как к о л о к о б л» - «чисто, внятно» (1929, Дон.) [13, С. 163];

к о л о к о б л и н а – о болтливом человеке, к о л о к о б л и т ь – болтать, говорить [14, С. 402];

к о л о к о л ú х а – разговорчивая, болтливая женщина [14, С. 402];

к о л о к о б л к а – болтун, болтуня (АРХ.) [15, С. 258];

к о б л о к о л – болтовня (ВЛГ.) [15, С. 256];

к о л о к о б л и т ь – болтать, сплетничать (АРХ.) [15, С. 258];

к о л о к о л ú т ь – быть «хорошо подвешенным» (о языке) (ВЛГ.) [15, С. 258];

обозначения предсмертного хрипа / предсмертного состояния (ЛСГ 2):

к о л о к о б л е ц / к о л о к о л ё ц – «предсмертный хрип, вырывающийся из горла умирающего человека» (Курск., Орл., Пенз., Твер., Тул., Иркут. 1849-1851, 1897). Колоколёц играет (заиграл, бьет, слышен). О безнадежном состоянии больного, когда из груди начинает вырваться предсмертный хрип. Курск., Орл., Пенз., Твер., Тул., Смол. 1897, 1901. «Колоколёц пришел» в значении «пришел конец, наступил смертный час» (Пенз., 1960) [13, С. 164];

ЛСГ 3 «Наименования одежды (человека)»:

к о б л о к о л в былинах в значении «головной убор калик переходных; тяжелый металлический шлем [?]». Олон., Онеж. [13, С. 163];

брюки с к о л о к о л а м и – «заправленные в сапоги брюки, облегающие колени и расширяющиеся кверху» (Яросл.) [13, С. 164].

Реализация диалектной лексемы «КОЛОКОЛ» в тематической группе «Животноводство»

ЛСГ 4 «Номинации домашних животных и обозначение их действий»:

к о л о к о л ё н а – «корова с бубенчиком, колокольчиком на шее (благодаря которому легче отыскать ее и все стадо после пастбы, особенно в лесу)» Волог., 1892 [13, С. 164];

к о л о к о л и с т [удар.?): В загадках – «петух» (с примеч. «м.б., от прилаг.*колоко́листый – звонкий, голосистый») Перм., 1911 [13, С. 165];

к о л о к т á т ь – «кудахтать» (о курицах) [14, С. 403];

к о л о к о б л – «воркун» (Перм., 1914) [13, С. 163].

ЛСГ 5 «Уход за домашними животными»:

к о б л о к о л – «бубенчик, который привешивают на шею домашним животным, чтобы они не потерялись» (КАССР, 1970), к о л о к о л – Ряз., 1902, Ср.Урал.; колоко́л – Перм., 1911, Арх., к о б л о к о л на колокольне, но колоко́л на корове [13, С. 163]; «колокольчик на шее пасущейся коровы, реде лошади» [15, С. 256];

к о л о к о б л ь н и ц я – «ремень в виде ошейника, надеваемого на коров, к которому привешивается колокольчик»;

к о л о к о л ú н а 1. «Льняная мякина, употребляемая в качестве корма для кур» (Волог., Яросл. 1839) 2. «Голубиный помет» (Яросл. 1929) [13, С. 165].

Реализация диалектной лексемы «КОЛОКОЛ» в тематической группе «Растительный мир»

ЛСГ 6 «Наименования растений»:

к о л о к о л в значении «Растение *Aquilegia vulgaris* L., орлик обыкновенный» («обл.», 1911) [13, С. 164];

к о л о к о б л е н к а – «из названий цветов» Костром., 1911 [13, С. 164];

к о л о к о л ё ц – «растение *Sampanula persicifolia* L., семейства колокольчиковых; колокольчик персиколистный (Нижегор.) [13, С. 164];

к о л о к о л ь ч и к – виды растений (18 значений в СРНГ [13, С. 167-168]);

к о л о к о б л ь ч и к – «головка клевера» [14, С. 403];

к о л о к о л ё ц – «колокольчик». Онеж. [17, С. 69].

В Лексическом атласе Л.П. Комягиной лексема «колоколка» в значении «семенная коробочка льна» [18, С. 148] распространена по реке Онега и нижнем течении реки Северная Двина (Онежский, Плесецкий, Приморский, Холмогорский районы Архангельской области);

к о л о к о б л ь ц а – «плодники льна» [16, С. 39];

к о л о к б л е ц / к о л о л е ц – «коробочка, головка льна» (1847, Свердлов., 1971, Вят., Мар. АССР, 1952, Влад. В. в собирательном значении «семенные коробочки. Головки льна» в Костр., 1925., в собирательном значении «шелуха, оболочка, оставшаяся после околачивания льна» (Костром., 1905-1921, Яросл., Нижегород., 1897) [13, С. 164];

«надземный плод картофеля» (ВЛГ.) [15, С. 257];

к о л о к о л [удар.?] – «молодой берёзовый лесок» (Том.) [13, С. 164].

Реализация диалектной лексемы «КОЛОКОЛ» в тематической группе «Объект / постройка»

ЛСГ 7 «Наименования объектов (построек) и обозначение их признаков»:

к о л о к о л в значении «круглая палатка для продажи напитков на гулянье» (Моск., Даль) [13, С. 163];

к о л о к б л ь ч и к – «маленькая кооперативная лавочка, дежурный магазин» [13, С. 167];

к о л о к о л [удар. ?] – «тяжелое бревно, подвешенное к дереву с пчелиным ульем (бортью) в дупле, чтобы отпугнуть медведя» (Зап., 1874) [13, С. 164];

к о л о к б л е н а – «колокольня» (Арх., 1957-1958) [13, С. 164];

к о л о к б л е н н ы й – 1. «относящийся к колокольне» – «колоколенный сруб» (Арх., Перм. 1907); 2. «относящийся к колоколу» *Не услышат мои русы волосы Ни питья (пенья), четья церковного, Ни звону да колоколенного* (причет). (Перм. 1911) [13, С. 164];

к о л о к о л ь н а – «колокольня» (Арх., 1911-1912) [13, С. 165];

к о л о к б л и н о й – о сужающейся кверху части копны (ВЛГ.) [15, С. 258].

Реализация диалектной лексемы «КОЛОКОЛ» в тематической группе «Промыслы»

ЛСГ 8 «Названия предметов, относящихся к разным промыслам»:

1) ткачество

к о л о к б л е н к а – «часть прялки» [14, С. 402];

к о л о к б л е н к а – «деталь ткацкого станка» (АРХ.) [15, С. 257];

2) обработка льна

к о л о к б л и н а – «отходы, оставшиеся после удаления семян из головок льна» [14, С. 402];

к о л о к о л е ц – «отходы при обработке семян льна» (ВЛГ.) [15, С. 257];

к о л о к б л к а – «орудие для обмолота льна» (АРХ.) [15, С. 259].

Диалектные фразеологизмы с лексемой «колокол»

Вокруг лексемы «колокол» формируется своеобразный фразеологический фон.

Акцентологические варианты лексемы «к о л о к о л / к о л о к б л» в сочетаниях включены в Словарь русских народных говоров и в Словарь Г.И. Куликовского:

«В к о л о к о л а звонить» в значении «название уличной игры деревенских мальчиков» (1885, Арх.) с приметой, если ребята играют в нее на улице, в море не ходят, быть буре [13, С. 163];

«Звонить как к о л о к о л» – «хорошо учиться (в школе), бойко отвечать уроки. Детям, когда они в первый раз идут в школу, привязывают на крест немного конопли из веревки, на которой висит церковный колокол, для того, чтобы школьник учился лучше: звонил как колокол» (1911, Вят.) [13, С. 163];

«Как к о л о к о л ударит» – «выйти из дому, отправиться в путь и т.д.), очень рано, с утренним благовестом» (1885-1898, Олон.) [13, С. 163];

«К о л о к о л ударит» – «рано, с благовестом к утрени» [16, С. 39];

«Новый к о л о к о л льют» – о ложном слухе [удар.?] Ворон., 1892 [13, С. 164];

«С к о л о к о л а м и прощаться» – «звонить в колокола или слушать колокольный звон) в последнюю субботу пасхи, когда завершаются пасхальные службы. (Тобол., 1899) [13, С. 163];

«К о л о к б л ь ц ы у подольца» в значении «рваная одежда» [16, С. 39].

Заключение

В диалектной картине мира отражаются региональные особенности восприятия окружающей действительности. Традиционно народные представления объективизируются во фрагменте диалектной картины мира «колокол» со 2-ой половины XIX века и по настоящее время. В центре исследуемого фрагмента, в том числе его фразеологизации, находится концептуально значимый образ человека. Анализ лексикографического материала показал, что диалектные значения лексемы «колокол» (и её морфологических производных) по сравнению с общелитературными значениями представлены большим количеством и разнообразием внутренней семантики. В ходе исследования было выявлено 5 тематических групп рассматриваемой лексемы (8 ЛСГ), которая является концептуально значимой при описании диалектной картины мира, отражающейся в русском языке. Наиболее разнообразно представлена ТГ «Человек» (3 ЛСГ) (см. рис. 1).

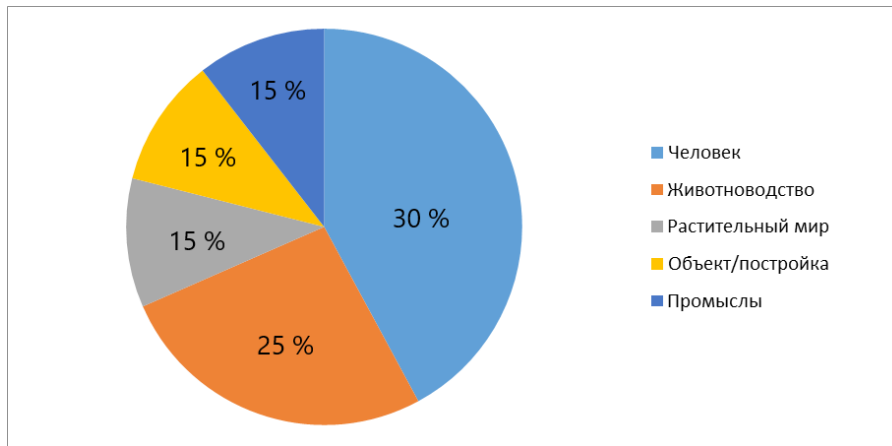


Рисунок 1 - Лексико-семантические группы диалектной лексемы «колокол»
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.129.65.1>

Примечание: на лексикографическом материале

Наряду с этим большое количество значений было выявлено в ТГ «Растительный мир» (27 значений, из них 23 относится к значению «названия цветов») (см. рис.2).

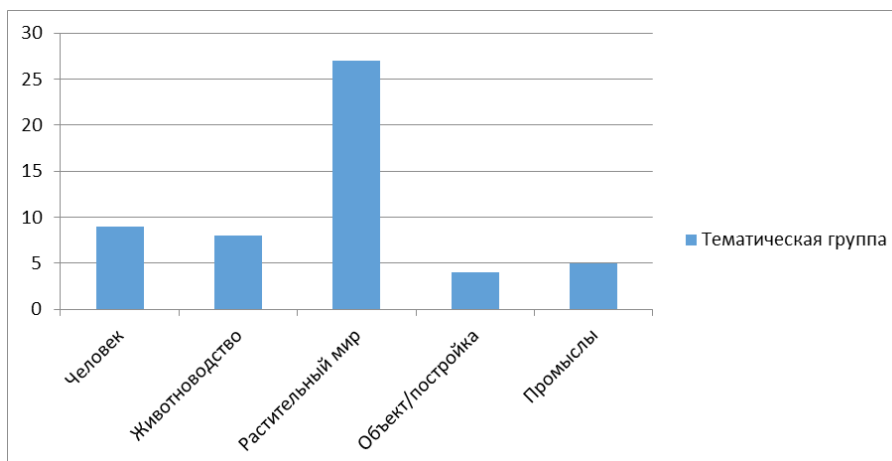


Рисунок 2 - Количество значений лексемы «колокол» и её производных в диалектных словарях
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.129.65.2>

Результаты данного исследования могут быть использованы в школьной и вузовской практике преподавания русского языка.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Толстая С.М. Мотивационные семантические модели и картина мира / С.М. Толстая // Русский язык в научном освещении. — М., 2002. — 1(3). — с. 112-127.
2. Бондаренко А.Ф. История распространения колоколов и колокольного дела в средневековой Руси в XI-XVII веках: дис. ... д-ра ист. наук / А.Ф. Бондаренко. — Москва, 2007. — 499 с.
3. Горкина А.Н. Музыкальная организация традиционных колокольных звонов: дис. ... канд. искусствоведения / А.Н. Горкина. — Москва, 2003. — 156 с.

4. Тосин С.Г. Колокольный звон в России: традиция и современность: дис. ... д-ра искусствоведения / С.Г. Тосин. — Новосибирск, 2010. — 400 с.
5. Агапкина Т.А. Вещь, образ, символ: колокола и колокольный звон в традиционной культуре славян / Т.А. Агапкина // Мир звучащий и молчащий. Семантика звука и речи в традиционной культуре славян / Отв. ред. С.М. Толстая. — М.: Индрик, 1999. — с. 210-281.
6. Валенцова М.М. О магических функциях колокольчика в народной культуре славян / М.М. Валенцова // Мир звучащий и молчащий. Семантика звука и речи в традиционной культуре славян / Отв. ред. С.М. Толстая. — М.: Индрик, 1999. — с. 283-294.
7. Логинов К.К. Звон «естественный», утилитарный и ритуальный в традиционной крестьянской культуре Обонежья / К.К. Логинов // Колокола и колокольчики / Под ред. М.С. Каровкая, С.А. Старостенков. — Ростов Великий, 2016. — Вып.1. — с. 208-220.
8. Вершинина М.Г. Отражение звучания колокола, колокольчика, бубенца в диалектной речи / М.Г. Вершинина // Колокола и колокольчики / Под ред. Н.С. Каровской, С.А. Старостенкова. — Ростов Великий, 2017.
9. Ожегов С.Ю. Толковый словарь русского языка / С.Ю. Ожегов, Н.Ю. Шведова. — М.: АЗЪ, 1992. — URL: http://ozhegov.info/slovar/?q=%D0%9A*&pg=60&ind=N (дата обращения 10.01.2023).
10. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т.Ф. Ефремова. — М.: Русский язык, 2000. — URL: <https://www.efremova.info/word/kolokol.html> (дата обращения 25.12.2022).
11. Толковый словарь русского языка. — М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935-1940. — URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (дата обращения 25.12.2022).
12. Универсальный фразеологический словарь русского языка / Под ред. Т. Волковой. — М.: Вече, 2000. — 463 с.
13. Словарь русских народных говоров / Под ред. Ф.П. Филина, Ф.П. Сороколетова. — Ленинград: Наука. — Вып. 14. — 376 с.
14. Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей / Гл. ред. А.С. Герд; отв. ред. О.А. Черепанова. — СПб.: Изд-во С.-Петербургск. ун-та, 1995. — Вып. 2. — 448 с.
15. Словарь говоров Русского Севера / Под ред. А.К. Матвеева. — Екатеринбург: Изд-во Урал. Ун-та, 2011. — Т. 5: КА — Коняшка. — 358 с.
16. Словарь областного олонецкого наречия в его бытовом и этнографическом применении / Собр. на месте и сост. Г. Куликовским. — Санкт-Петербург: Отд-ние рус. яз. и словесности Имп. Акад. наук, 1898. — 151 с.
17. Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении / Собр. на месте и сост. А. Подвысоцким. — Санкт-Петербург: Изд. 2-го Отд-ния акад. наук, 1885. — 197 с.
18. Комягина Л.П. Лексический атлас Архангельской области / Л.П. Комягина. — Архангельск, 1994.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Tolstaya S.M. Motivacionnye semanticheskie modeli i kartina mira [Motivational Semantic Models and the Picture of the World] / S.M. Tolstaya // Russkij jazyk v nauchnom osvещenii [Russian Language in Scientific Coverage]. — М., 2002. — 1(3). — p. 112-127. [in Russian]
2. Bondarenko A.F. Istorija rasprostraneniya kolokolov i kolokol'nogo dela v srednevekovoj Rusi v XI-XVII vekah [The History of the Distribution of Bells and Bell Making in Medieval Rus in the XI-XVII Centuries]: dis. ... of PhD in Historical Sciences / A.F. Bondarenko. — Moscow, 2007. — 499 p. [in Russian]
3. Gorkina A.N. Muzykal'naja organizacija tradicionnyh kolokol'nyh zvonov [Musical Organization of Traditional Bell Ringing]: dis. ... of PhD in Art History / A.N. Gorkina. — Moscow, 2003. — 156 p. [in Russian]
4. Tosin S.G. Kolokol'nyj zvon v Rossii: tradicija i sovremennost' [Bell Ringing in Russia: Tradition and Modernity]: dis. ... of PhD in Art History / S.G. Tosin. — Novosibirsk, 2010. — 400 p. [in Russian]
5. Agapkina T.A. Veshh', obraz, simvol: kolokola i kolokol'nyj zvon v tradicionnoj kul'ture slavjan [Thing, Image, Symbol: Bells and Bell Ringing in the Traditional Culture of the Slavs] / T.A. Agapkina // Mir zvuchashhij i molchashhij. Semantika zvuka i rechi v tradicionnoj kul'ture slavjan [Sounding and Silent World. Semantics of Sound and Speech in the Traditional Culture of the Slavs] / Ed. by S.M. Tolstaja. — М.: Indrik, 1999. — p. 210-281. [in Russian]
6. Valencova M.M. O magicheskijh funkcijah kolokol'chika v narodnoj kul'ture slavjan [On the Magical Functions of the Bell in the Folk Culture of the Slavs] / M.M. Valencova // Mir zvuchashhij i molchashhij. Semantika zvuka i rechi v tradicionnoj kul'ture slavjan [Sounding and Silent World. Semantics of Sound and Speech in the Traditional Culture of the Slavs] / Ed. by S.M. Tolstaja. — М.: Indrik, 1999. — p. 283-294. [in Russian]
7. Loginov K.K. Zvon "estestvennyj", utilitarnyj i ritual'nyj v tradicionnoj krest'janskoj kul'ture Obonezh'ja [Ringing "Natural", Utilitarian and Ritual in the Traditional Peasant Culture of Obonezhie] / K.K. Loginov // Kolokola i kolokol'chiki [Bells and Little Bells] / Ed. by M.S. Karovkaja, S.A. Starostenkov. — Rostov Velikij, 2016. — Iss.1. — p. 208-220. [in Russian]
8. Verшинina M.G. Otrazhenie zvuchanija kolokola, kolokol'chika, bubenca v dialektnoj rechi [Reflection of the Sound of Bells in Dialect Speech] / M.G. Verшинina // Kolokola i kolokol'chiki [Bells and Little Bells] / Ed. by N.S. Karovskaja, S.A. Starostenkov. — Rostov Velikij, 2017. [in Russian]
9. Ozhegov S.Ju. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka [Explanatory Dictionary of the Russian Language] / S.Ju. Ozhegov, N.Ju. Shvedova. — М.: AZ', 1992. — URL: http://ozhegov.info/slovar/?q=%D0%9A*&pg=60&ind=N (accessed: 10.01.2023). [in Russian]
10. Efremova T.F. Novyj slovar' russkogo jazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyj [New Dictionary of the Russian Language. Explanatory Derivational] / T.F. Efremova. — М.: Russkij jazyk, 2000. — URL: <https://www.efremova.info/word/kolokol.html> (accessed: 25.12.2022). [in Russian]

11. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. — M.: Sov. jencikl.: OGIZ, 1935-1940. — URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (accessed: 25.12.2022). [in Russian]
12. Universal'nyj frazeologičeskij slovar' russkogo jazyka [Universal Phraseological Dictionary of the Russian Language] / Ed. by T. Volkova. — M.: Veche, 2000. — 463 p. [in Russian]
13. Slovar' russkih narodnyh govorov [Dictionary of Russian Folk Dialects] / Ed. by F.P. Filin, F.P. Sorokoletov. — Leningrad: Nauka. — Iss. 14. — 376 p. [in Russian]
14. Slovar' russkih govorov Karelii i sopredel'nyh oblastej [Dictionary of Russian Dialects of Karelia and Adjacent Areas] / Ch. ed. A.S. Gerd; rep. ed. O.A. Cherepanova. — SPb.: Publishing House of S.-Petersburg University, 1995. — Iss. 2. — 448 p. [in Russian]
15. Slovar' govorov Russkogo Severa [Dictionary of Dialects of the Russian North] / Ed. by A.K. Matveev. — Yekaterinburg: Ural University Publishing House, 2011. — Vol. 5: KA — Horse. — 358 p. [in Russian]
16. Slovar' oblastnogo oloneckogo narečija v ego bytovom i jetnograficheskom primenenii [Dictionary of the Regional Olonets Dialect in Its Everyday and Ethnographic Application] / Coll. in place and comp. by G. Kulikovskij. — Saint-Petersburg: Department of the Russian Language and Literature of the Imperial Academy of Sciences, 1898. — 151 p. [in Russian]
17. Slovar' oblastnogo arhangel'skogo narečija v ego bytovom i jetnograficheskom primenenii [Dictionary of the Regional Arkhangelsk Dialect in Its Everyday and Ethnographic Application] / Coll. in place and comp. by A. Podvysockij. — Saint-Petersburg: Department of the Russian Language and Literature of the Imperial Academy of Sciences, 1885. — 197 p. [in Russian]
18. Komjagina L.P. Leksicheskiy atlas Arhangel'skoj oblasti [Lexical Atlas of the Arkhangelsk Region] / L.P. Komjagina. — Arkhangelsk, 1994. [in Russian]